聖三蘊經

藏漢英對照本·繁體

༄༅།།འཕགས་པ་ལྷུང་བོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

聖三蘊經

Confession of a Bodhisattva’s Downfalls to the Thirty-Five Buddhas

ཨ། །ན་མོ།

那謨

Namo

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ།

菩提薩埵墮犯發露悔除

Homage to the Confession of a Bodhisattva’s Downfalls.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ། བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་
མཆི་འོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

我如是名

歸依尊重

歸依佛

歸依法

歸依僧

I, [*say your name*], throughout all times,

Take refuge in the Guru.

I take refuge in the Buddha.

I take refuge in the Dharma.

I take refuge in the Saṅgha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་
ཕྱུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨釋迦牟尼如來阿羅漢正等覺

To [Guru,] Teacher, Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Glorious Conqueror Śākyamuni, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨金剛藏極摧滅如來

To Tathāgata Thoroughly Destroying with Vajra Essence, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨寶光焰如來

To Tathāgata Radiant Jewel, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨龍自在王如來

To Tathāgata King, Lord of the Nāgas, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨勇軍如來

To Tathāgata Army of Heroes, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ[འ]་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨勇喜如來

To Tathāgata Delighted Hero, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨寶火如來

To Tathāgata Jewel Fire, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨寶月光如來

To Tathāgata Jewel Moonlight, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨見不空如來

To Tathāgata Meaningful to See, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨寶月如來

To Tathāgata Jewel Moon, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨無垢如來

To Tathāgata Stainless One, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ[ལ]་སྦྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨勇健施如來

To Tathāgata Bestowed with Courage, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨清淨如來

To Tathāgata Pure One, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨清淨授如來

To Tathāgata Bestowed with Purity, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨水天如來

To Tathāgata Water God, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨水天中天如來

To Tathāgata Deity of the Water God, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨賢吉祥如來

To Tathāgata Glorious Goodness, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨栴檀吉祥如來

To Tathāgata Glorious Sandalwood, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨無邊威光如來

To Tathāgata Infinite Splendor, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨光吉祥如來

To Tathāgata Glorious Light, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨無憂吉祥如來

To Tathāgata Sorrowless Glory, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨那羅延如來

To Tathāgata Son of Noncraving, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨華吉祥如來

To Tathāgata Glorious Flower, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བས་མངོན་པར་མཁྱེན་
པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨清淨光遊戲神通如來

To Tathāgata Pure Light Rays Clearly Knowing by Play, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བས་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨蓮華光遊戲神通如來

To Tathāgata Lotus Light Rays Clearly Knowing by Play, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྐོང་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨財吉祥如來

To Tathāgata Glorious Wealth, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨念吉祥如來

To Tathāgata Glorious Mindfulness, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨善遍稱名相吉祥如來

To Tathāgata Glorious Name Widely Renowned, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་པོ་རྒྱ་གྲི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨自在頂勝幢王如來

To Tathāgata King Holding the Victory Banner of Foremost Power, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིན་ཏু་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨善制伏吉祥如來

To Tathāgata Glorious One Totally Subduing, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏু་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨善普勝戰如來

To Tathāgata Utterly Victorious in Battle, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨制伏行吉祥如來

To Tathāgata Glorious Transcendence Through Subduing,I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨普現莊嚴吉祥如來

To Tathāgata Glorious Manifestations Illuminating All, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨寶蓮華制伏如來

To Tathāgata All-Subduing Jewel Lotus, I prostrate.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

那謨善住寶蓮華山主之王如來阿羅漢正等覺

To Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, King of the Lord of Mountains Firmly Seated on Jewel and Lotus, I prostrate.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་རྗེ་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

如是彼等一切十方世界中如來阿羅漢正等覺薄伽梵，盡所有安住攝持存行之彼等一切佛薄伽梵請顧念我。

All you and the others, as many tathāgata, arhat, perfectly complete buddha bhagavāns as there are abiding, living, and residing in all the world systems of the ten directions; all you buddha bhagavāns, please pay attention to me.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྟལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

我於此生及從無有初始邊際流轉生中流轉一切生處 ，若自作、若教他作、若隨喜於作諸惡，

In this life and in all the states of rebirth in which I have circled in saṃsāra from beginningless lives, whatever negative actions I have created, made others create, or rejoiced in the creation of;

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྱོག་ཏུ་བཅུག་པ་དང་། འཕྱོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

或奪取制多物、僧伽物、十方僧伽物，若自奪取、若教他奪取、若隨喜於奪取；

Whatever possessions of holy objects of offering, possessions of the saṅgha, or possessions of the saṅgha of the ten directions that I have appropriated, made others appropriate, or rejoiced in the appropriation of;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

或五無間業，若自作、若教他作、若隨喜於作；

Whichever among the five heavy negative karmas without break I have done, caused to be done, or rejoiced in the doing of;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་བསྐུལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

或於正受趣十不善業道，若自趣入、若教他趣入、若隨喜於趣入；

Whichever of the ten nonvirtuous paths of action I have engaged in, caused others to engage in, or rejoiced in the engaging of;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་བོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་བོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

由彼等業障覆蔽，我或趣有情地獄 ，或趣傍生生處，或趣餓鬼境，或生邊地，或生彌戾車，或生諸長壽天，或根不全，或執邪見，或不喜於佛之出現，所有業障，彼等一切，

Whatever I have done, being obscured by these karmas that cause me to be born as a sentient being in the hell realm, in the animal realm, or in the preta realm; in an irreligious country, as a barbarian, or as a long-lived god; with imperfect faculties, holding wrong views, or not being pleased with a buddha's descent;

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་འཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་པོ། །མི་སྤེད་དོ། །སླན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

我對一切佛薄伽梵，爲智、爲眼、爲證、爲量、知者見者前，陳說、發露、不覆、不藏，從今斷除，並作防護。

In the presence of the buddha bhagavāns, who are transcen dental wisdom, who are eyes, who are witnesses, who are valid, and who see with omniscient consciousness, I admit and confess all these negative actions. I do not conceal them nor hide them, and from now on in the future I will abstain and refrain from committing them again.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

彼等一切諸佛薄伽梵，請顧念我：我於此生及從無有初始邊際流轉生中流轉諸餘生處曾布施，下至施予生於傍生生處者僅一口之食所有善根、

All buddha bhagavāns, please pay attention to me. In this life and in the other states of rebirth in which I have circled in saṃsāra from beginningless lives, Whatever roots of virtue I have created by generosity, even as little as giving just one mouthful of food to a being born in the animal realm;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་
གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་
ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་
གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

我護尸羅所有善根、我住梵行所有善根、我成熟有情所有善根、我發勝菩提心所有善根、我無上智所有善根，

whatever roots of virtue I have created by guarding morality; whatever roots of virtue I have created by following pure conduct; Whatever roots of virtue I have created by fully ripening sentient beings; whatever roots of virtue I have created by generating bodhicitta; and whatever roots of virtue I have created by my unsurpassed transcendental wisdom:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟློས་ཏེ་བསྔོ་མས་ནས་བླ་ན་མ་
མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། བླ་མའི་ཡང་
བླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱི།།

彼等悉皆合集、摶聚、總計，以圓滿迴向無上、無勝、勝之勝、無上之無上，圓滿迴向阿耨多羅三藐三菩提。

All these assembled and gathered, then combined together, I fully dedicate to the unsurpassed, the unexcelled, that higher than the high, that superior to the superior. Thus, I completely dedicate to the highest, perfectly complete enlightenment.

རྗེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་། རྗེ་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། རྗེ་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱི་བོ།།

如過去諸佛薄伽梵圓滿迴向、如未來諸佛薄伽梵圓滿迴向、如現在諸佛薄伽梵圓滿迴向，我亦如是圓滿迴向。

Just as the past buddha bhagavāns have fully dedicated, just as the future buddha bhagavāns will fully dedicate, and just as the presently abiding buddha bhagavāns are fully dedicating, like that I too dedicate fully.

སྨོན་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བོ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

一切諸惡悉皆各各發露悔除，於一切福德悉皆隨喜，於一切諸佛悉皆勸請，惟願由我獲得最勝無上智。

I confess all negative actions individually. I rejoice in all merits. I urge and request all buddhas. May I achieve the supreme, holy, and peerless transcendental wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་
དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཕྱོན། །ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་
ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆི་བ། །

諸凡現安住與諸過去
及諸未來勝者人中尊
功德稱揚無邊如海前
我悉合掌而至為歸依

To the conquerors, the best of humans, who are living in the present time, who have lived in the past, and who will like¬wise come, all those whose qualities are as vast as an infinite ocean, with hands folded, I approach for refuge.

འཕགས་པ་ཐུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྩོགས་སོ།། །།

聖大乘三蘊經竟

妙音勝慧（Sherab Chen）由藏譯漢

圓滿法藏·佛典漢譯

THE KUMARAJIVA PROJECT